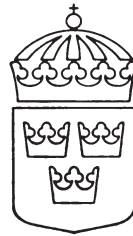


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 20

Nr 20

**Avtal med Lettland om samarbete vid sjö- och flyg-
räddning**

Riga den 22 november 1999

Regeringen beslutade den 10 juni 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 22 december 1999.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia on Co-operation in Maritime and Aeronautical Search and Rescue

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

bearing in mind the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as the SAR Convention) as well as the provisions of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944 (hereinafter referred to as the Chicago Convention),

conscious of the great importance of the rendering of assistance to persons in distress at sea and the establishment by the Contracting Parties of adequate and effective arrangements for search and rescue services,

have agreed as follows;

Article 1

For the purpose of this Agreement the definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall be applied.

Article 2

1. The boundary of the search and rescue regions of the Contracting Parties is identical with the boundary between their Flight Information Regions (FIR). The establishment of such boundary for search and rescue regions does not have any effect on any other boundary between the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party ensures that the services responsible for maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter referred to as SAR-services) are ready to provide assistance in their search and rescue regions.

Article 3

The authorities and/or organizations of the Contracting Parties responsible for co-ope-

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om samarbete vid sjö- och flygräddning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering (nedan kallade de avtalsslutande parterna),

som beaktar bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention (nedan kallad SAR-konventionen) och bestämmelserna i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart (nedan kallad Chicagokonventionen),

som är medvetna om den stora vikten av att undsätta personer i sjönöd och att de avtalsslutande parterna tillhandahåller lämpliga och effektiva anordningar för räddningstjänster,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vid tillämpningen av detta avtal skall definitionerna i kapitel 1 i bilagan till SAR-konventionen och kapitel 1 i bilaga 12 till Chicagokonventionen gälla.

Artikel 2

1. Gränsen för de avtalsslutande parternas räddningsregioner är densamma som gränsen mellan deras flyginformationsregioner (FIR). Inrättandet av en sådan gräns för räddningsregioner påverkar inte någon annan gräns mellan de avtalsslutande parterna.

2. Vardera avtalsslutande parten säkerställer att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster (nedan kallade SAR-tjänster) som kan komma till undsättning inom sina egna sjö- och flygräddningsregioner.

Artikel 3

De avtalsslutande parternas myndigheter och/eller organisationer som är ansvariga för

tion in search and rescue are listed in the Attachment to this Agreement.

Article 4

The responsible authorities and/or organizations of the Contracting Parties shall work out and sign an Operational Agreement for co-operation in practical implementation of this Agreement. This co-operation includes, inter alia, joint search and rescue training, regular checks of intergovernmental communication channels, visits of search and rescue experts in order to keep up mutual relations as well as exchange of search and rescue information and experience.

Article 5

Search and rescue operations in and over the territorial sea, internal waters and land of a Contracting Party shall be conducted according to the national laws of that Contracting Party.

Article 6

1. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within the other Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay inform the SAR-service of the other Contracting Party.

3. If the SAR-service of a Contracting Party, in a situation referred to in paragraph 1 of this Article, considers assistance of the other Contracting Party necessary it may request such assistance. The SAR-service that has received such a request shall render assistance to the best of its abilities. In such case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR-services of the two Contracting Parties.

4. Assistance shall be rendered to any person in danger, or believed to be in danger, within a Contracting Party's search and rescue region, regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

samarbetet mellan räddningstjänsterna anges i bilagan till detta avtal.

Artikel 4

De avtalsslutande parternas ansvariga myndigheter och/eller organisationer skall utarbeta och underteckna en operativ överenskommelse om samarbete för det praktiska genomförandet av detta avtal. Detta samarbete inbegriper bland annat gemensamma räddningstjänstövningar, regelbunden kontroll av mellanstatliga kommunikationer, besök av räddningsexperten för att upprätthålla gemensamma förbindelser och utbyta information om och erfarenhet av räddningstjänsterna.

Artikel 5

Räddningsinsatser i eller över en avtalsslutande parts territorialhav, inre vatten och landområde skall genomföras i enlighet med den avtalsslutande partens nationella lagstiftning.

Artikel 6

1. Om en avtalsslutande parts SAR-tjänst får kännedom om att människoliv är, eller antas vara, i fara inom den avtalsslutande partens räddningsregion, skall den tjänsten omedelbart vidta alla nödvändiga räddningsåtgärder.

2. Om en avtalsslutande parts SAR-tjänst får kännedom om att människoliv är, eller antas vara, i fara inom den andra avtalsslutande partens räddningsregion, skall den tjänsten omedelbart underrätta den andra avtalsslutande partens SAR-tjänst.

3. Om en avtalsslutande parts SAR-tjänst i en sådan situation som anges i punkt 1 i denna artikel anser att den behöver hjälp av den andra avtalsslutande parten, får den begära sådan hjälp. Den SAR-tjänst som har fått en sådan begäran skall lämna bästa möjliga hjälp. I ett sådant fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda avtalsslutande parternas SAR-tjänster.

4. Varje person i fara, eller som antas vara i fara, inom en avtalsslutande parts räddningsregion skall undsättas utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka personen påträffas.

SÖ 2000: 20

5. The Contracting Parties shall inform each other through relevant authorities of the rescue of survivors or the retrieval of perished persons which have or are believed to have citizenship of the other Contracting Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, as well as details about the state of health and the whereabouts of the rescued person or the place where the body of the perished person is retained.

Article 7

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in its participation in search and rescue operations under this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall prejudice in any way the rights and obligations of either Contracting Party which arise from other international agreements concluded by the Contracting Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after its signing.

2. This Agreement shall be in force for an indefinite period. It may be terminated at any time by either Contracting Party notifying the other in writing through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to have effect six (6) months after reception of such notification.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Riga on the 22 November 1999 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Hans Magnusson

For the Government of the Republic of Latvia

Anatolijs Gorbunovs

5. De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra genom behöriga myndigheter om räddning av överlevande eller om upptagning av omkomna, som är, eller antas vara, medborgare i den andra avtalsslutande parten. Information skall ges utan dröjsmål och skall i möjligaste mån innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum, hemadress samt närmare uppgifter om den räddades hälsotillstånd och uppehållsort eller den plats där den omkomnas kropp förvaras.

Artikel 7

Vardera avtalsslutande parten skall bära sina egna kostnader i samband med sitt deltagande i räddningsinsatser enligt detta avtal.

Artikel 8

Ingenting i detta avtal skall på något sätt påverka endera avtalsslutande partens rättigheter och skyldigheter som härrör från andra internationella avtal som de avtalsslutande parterna har ingått.

Artikel 9

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter undertecknandet.

2. Detta avtal skall gälla på obestämd tid. Endera avtalsslutande parten kan när som helst säga upp avtalet genom att på diplomatisk väg skriftligen underrätta den andra parten. I sådant fall skall avtalet upphöra att gälla sex månader efter det att en sådan underrättelse mottagits.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Riga den 22 november 1999 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Hans Magnusson

För Republiken Lettlands regering

Anatolij Gorbunovs

*Attachment**Bilaga***Responsible authorities and/or organizations of the Contracting Parties**

Responsible authorities and/or organizations for search and rescue of the Contracting Parties are

In the Kingdom of Sweden:

1. Swedish Maritime Administration: For maritime search and rescue.
2. Civil Aviation Administration: For aeronautical search and rescue.

In the Republic of Latvia:

1. Maritime Administration of Latvia. For maritime search and rescue.
2. Latvian Civil Aviation Administration. For aeronautical search and rescue.

Ansvariga myndigheter och/eller organisationer i de avtalsslutande parterna

De avtalsslutande parternas ansvariga myndigheter och/eller organisationer i fråga om räddning är

i Konungariket Sverige:

1. Sjöfartsverket: I fråga om sjöräddning.
2. Luftfartsverket: I fråga om flygräddning.

i Republiken Lettland:

1. Lettlands sjöfartsverk: I fråga om sjöräddning.
2. Lettlands luftfartsverk: I fråga om flygräddning.

